

شماره ۱۲۶۳-۵

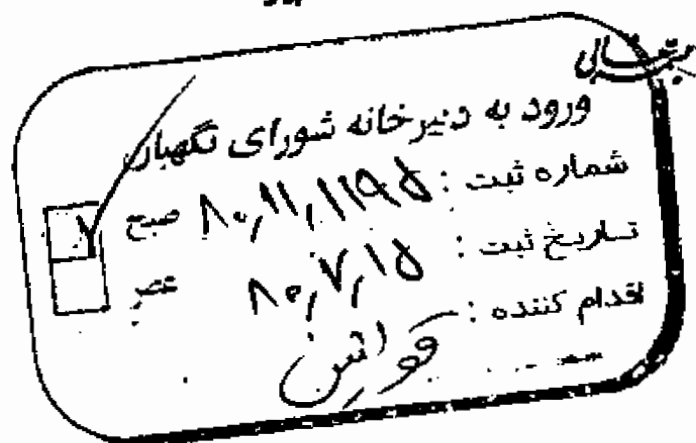
تاریخ ۱۳۸۰/۷/۱۵

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۳۴۵۲/۱۲۴۱۳ مورخ ۱۳۸۰/۳/۲۷ دولت

درخصوص موافقتنامه کشتیرانی تجاری - دریایی بین دولت جمهوری

اسلامی ایران و دولت رومانی که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ

۱۳۸۰/۷/۸ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در

اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن

شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترانس

شماره ۱۲۶۳
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۲ / ۱۵

ورود به دبیرخانه شورای تنظیمان

شماره ثبت: ۱۱۸۵/۸۴
تاریخ ثبت: ۸۴/۷/۱۵
تقدیم کننده: دفتر ترانس

ص ۷
تص

مستطیلی

لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت رومانی

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت رومانی مشتمل بر یک مقدمه و بیست و چهار ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت رومانی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت رومانی که از این پس به عنوان «طرفهای متعاقد» به آنها اشاره می شود، با تمایل به توسعه هماهنگ حمل و نقل تجاری - دریائی بین دو کشور، با رعایت اصل آزادی کشتیرانی بین المللی تجاری بین دو کشور، با توجه به این که طرفهای متعاقد، نهایت مساعدت ممکن را نسبت به یکدیگر جهت برقراری روابط دوجانبه و چندجانبه بین سازمانها و ادارات مسؤول فعالیتهای حمل و نقل دریائی خود به عمل خواهند آورد، به شرح زیر توافق نمودند:

- ماده ۱ - از نظر موافقتنامه حاضر اصطلاحات دارای تعاریف زیر می باشند:
- ۱ - اصطلاح «قلمرو» در مورد هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت آن کشورها اطلاق می شود، مگر آنکه سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضاء کند.
 - ۲ - «مقام صالح» عبارت است از:



بیتسابی

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران - وزارت راه و ترابری و از طرف دولت رومانی - وزارت کار، حمل و نقل و مسکن

۳ - «شناور کشور یک طرف متعاقد» عبارت است از هر شناور تجاری که تحت پرچم کشور یک طرف متعاقد و در تملک اشخاص حقیقی یا حقوقی ایرانی یا رومانیایی باشد و خدمات تجاری را انجام دهد و در جمهوری اسلامی ایران یا رومانی به ثبت رسیده باشد.

مفاد موافقتنامه حاضر نسبت به موارد زیر اعمال نخواهد شد:

الف - کشتیهای جنگی و شناورهای که برای حمل و نقل نیروهای نظامی به کار گرفته می شوند.

ب - شناورهای که منحصراً در خدمت نیروهای مسلح می باشند.

پ - شناورهای که مورد استفاده خدمات دولتی قرار می گیرند.

ت - شناورهای تحقیقاتی (آب شناسی، اقیانوس نگاری و علمی).

ث - شناورهای اتمی.

ج - شناورهای صیادی زمانی که مشغول ماهیگیری می باشند.

چ - قایق تفریحی که بدون یا مجهز به موتور می باشند.

ح - شناورهای مورد استفاده خدمات عمومی.

خ - شناورهای که برای مقاصد غیر تجاری مورد استفاده قرار می گیرند.

۴ - «شرکت حمل و نقل دریائی» در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد عبارت است از شخص حقوقی که طبق قوانین جاری در قلمرو کشور یک طرف متعاقد به ثبت رسیده یا تأسیس شده و مالک یا بهره بردار شناورها است.

۵ - «عضو خدمه» عبارت است از افرادی که دارای قابلیت های حرفه ای برای انجام خدمات بر روی شناورها بر اساس گواهینامه های ناخدائی یا صلاحیتی که توسط مقامات صالح یک طرف متعاقد صادر یا به رسمیت شناخته می شوند بوده و دارای شناسنامه دریانوردی یا اسناد شناسائی دریانوردی می باشند و وظیفه ای را بر روی کشتی انجام می دهند و نام آنها در فهرست خدمه کشتی ثبت شده است.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۳

تاریخ ۱۵ / ۲ / ۱۳۸۰

پست

مبتنی

۶ - «مسافری» عبارتند از اشخاصی که با شناور تحت پرچم کشور هر یک از طرفهای متعاقد مسافرت می کنند و در هیچ سمتی در آن شناورها اشتغال نداشته و در فهرست مسافر شناور مذکور اسامی آنها درج شده است.

۷ - «بنادر کشور یک طرف متعاقد» عبارت است از محلهای انتقال کالا و یا مسافری و نیز محلهائی که رسماً مجاز به پهلوگیری شناورهای مستقر در قلمرو کشور طرفهای متعاقد می باشد که بر روی حمل و نقل بین المللی باز می باشد.

ماده ۲ - موافقتنامه حاضر در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و رومانی به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

ماده ۳ -

۱ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه حمل و نقل تجاری بین کشورهای خود هرگونه کمک ممکن را به یکدیگر ارائه خواهند نمود و از مبادرت به هر اقدامی که ممکن است به پیشرفت عادی کشتیرانی بین المللی آزاد لطمه وارد سازد خودداری خواهند نمود. بدین منظور طرفهای متعاقد توافق نمودند که:

الف - شناورهای تحت پرچم دولت هر طرف متعاقد را به شرکت در حمل و نقل کالا بین بنادر دو کشور تشویق نموده و در رفع هرگونه موانعی که ممکن است توسعه این حمل و نقل را تحت تأثیر قرار دهد، بکوشند.

ب - برای شناورهای که تحت پرچم کشور طرف متعاقد مربوط تردد می کنند و بین بنادر آن دولت و بنادر دولتهای ثالث به حمل و نقل کالا می پردازند مانعی ایجاد نکنند.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده به حق شناورهای تحت پرچم دولتهای ثالث برای مشارکت در حمل و نقل دریائی بین بنادر کشور هر طرف متعاقد و بنادر کشورهای ثالث خدشه ای وارد نخواهد ساخت.



مبتنی

ماده ۴ -

۱ - کلیه تسهیلات زیر باید به شناورهای تحت پرچم کشور هر طرف متعاقد و همچنین کالاهای آنها اعطاء شود:

- آزادی دسترسی به دریای سرزمینی و بنادر،

- استفاده از بنادر برای تخلیه و بارگیری کالا،

- سوار و پیاده نمودن مسافران،

- خدمات راهنمایی،

- دسترسی آزاد به کلیه خدمات بندری.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده شامل موارد زیر نخواهد شد.

الف - فعالیتهایی که طبق قوانین داخلی کشور هر طرف متعاقد برای شرکتها و سازمانهای آن طرف محفوظ است از قبیل تجارت دریائی ساحلی، کشتیرانی ساحلی، حمل و نقل در آبراههای داخلی، عملیات نجات، یدککشی و سایر خدمات بندری.

ب - مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیها در قلمرو هر یک از طرفهای

متعاقد،

ج - مقررات مربوط به راهنمایی اجباری شناورهای خارجی.

ماده ۵ -

۱ - گواهینامه تابعیت یا ثبت، اندازه گیری ظرفیت و ایمنی و سایر مدارک شناور که توسط مقامات صالح یکی از طرفهای متعاقد صادر یا معتبر شناخته شده است، توسط مقامات صالح طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد.

۲ - مدارک شناوری که تحت پرچم کشور یک طرف متعاقد می باشد از جمله گواهینامه های اندازه گیری ظرفیت که توسط طرف متعاقد مربوط طبق مقررات دریائی بین المللی پذیرفته شده صادر گردیده است از سوی مقام صالح طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.



مبتنی

ماده ۶ - هر طرف متعاهد اسناد شناسائی اعضای خدمه شناورها را که توسط مقامهای خاص طرف متعاهد دیگر صادر گردیده است را به طور متقابل به رسمیت خواهند شناخت. اسناد شناسائی عبارتند از:

- برای طرف ایرانی: «شناسنامه دریانوردی» که توسط سازمان بنادر و کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران صادر گردیده و به همین ترتیب.

- برای طرف رومانی: «شناسنامه دریانوردی» که توسط وزارت کار، حمل و نقل و مسکن صادر گردیده است.

ماده ۷ -

۱ - مطابق کنوانسیون شماره ۱۰۸ مربوط به اسناد شناسائی دریانوردان (کنوانسیون ژنو - ۱۹۵۸ میلادی برابر با ۱۳۳۷ هجری شمسی، کنفرانس عمومی سازمان بین‌المللی کار)، اعضای خدمه‌ای که نام آنها در فهرست اعضای خدمه شناور تحت پرچم کشور یک طرف متعاهد با داشتن اسناد شناسائی موضوع ماده (۶) موافقتنامه حاضر می‌توانند در بنادر کشور طرف متعاهد دیگر برابر قوانین و مقررات داخلی کشور آن طرف متعاهد بدون ویزا به ساحل بروند و در بندر تردد کنند.

۲ - اعضای خدمه کشور هر یک از طرفهای متعاهد با داشتن اسناد شناسائی موضوع ماده (۶) موافقتنامه حاضر، در صورت سانحه دریائی یا هر حادثه دیگر به منظور ملحق شدن به شناورها، یا بازگشت به وطن یا به هر دلیل دیگر قابل قبول برای مقام صالح طرف متعاهد دیگر، پس از رعایت قوانین و مقررات ملی کشور طرف متعاهد مربوط می‌توانند به قلمرو کشور طرف متعاهد دیگر وارد شوند یا از طریق قلمرو آن سفر نمایند، در چنین مواردی چنانچه قوانین کشور طرف متعاهد مربوط صدور ویزا را مقرر می‌دارد، مقامهای آن طرف متعاهد موضوع ماده (۶) می‌بایستی ویزا را در کوتاهترین زمان ممکن صادر نمایند.



مبتنی

ماده ۸ -

۱ - هر طرف متعاقد می بایستی کمکهای پزشکی لازم را به اعضاء خدمه شناور تحت پرچم کشور طرف متعاقد دیگر براساس قانون داخلی کشور طرف متعاقد مربوط ارائه نماید.

۲ - اعضاء خدمه کشور یک طرف متعاقد که تحت درمان پزشکی می باشند مجاز خواهند بود طبق قوانین و مقررات داخلی کشور طرف متعاقد دیگر وارد سرزمین آن طرف متعاقد شده و در مدت زمان لازم برای معالجه در آنجا اقامت نمایند.

ماده ۹ - قوانین داخلی کشور هر طرف متعاقد که ناظر بر ورود، اقامت و خروج از قلمرو آن می باشد، علی رغم مفاد مواد (۶)، (۷) و (۸) موافقتنامه حاضر قابل اعمال خواهد بود.

این حق برای هر طرف متعاقد محفوظ است که از ورود اشخاصی که مدارک شناسائی مقرر در مواد (۶)، (۷) و (۸) موافقتنامه حاضر را دارند ولی نامطلوب شناخته شده اند، به قلمرو خود ممانعت به عمل آورد.

ماده ۱۰ -

۱ - در صورتی که شناور تحت پرچم کشور یک طرف متعاقد در آبهای ملی قابل کشتیرانی طرف متعاقد دیگر به گل بنشیند یا به ساحل برخورد نماید یا هر حادثه دیگری برای آن رخ دهد، از شناور مذکور و محموله آن به گونه ای حمایت خواهد شد که از شناورهای کشور آن طرف متعاقد حمایت می شود.

فرمانده، اعضاء خدمه و مسافری شناور آسیب دیده تحت پرچم کشور یک طرف متعاقد در هر زمان از همان مساعدت، کمک و حمایتی برخوردار خواهند شد که به اتباع آن کشور که در آبهای ملی قابل کشتیرانی آن حادثه رخ داده است، ارائه می شود.

۲ - محموله و کالاهای تخلیه یا نجات داده شده از شناور مذکور در بند (۱) این ماده، مشروط بر آنکه برای مصرف یا استفاده در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر ارائه



مجلس عالی

شماره ۱۲۶۳

تاریخ ۱۳۸۰/۲/۱۵

پوست

نگردد، مشمول حقوق گمرکی و سود بازرگانی نمی شود.

۳- مفاد بند (۲) این ماده در مورد قوانین و مقررات داخلی کشور هر طرف متعاقد در ارتباط با انبار نمودن موقت کالا جاری نخواهد بود.

۴- مفاد این ماده تأثیری بر ادعاهای دیگر طرح شده در رابطه با نجات و کمک به شناوری که آسیب دیده، خدمه، مسافری، محموله و اموال آن نخواهد داشت.

ماده ۱۱ -

۱- هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید نسبت به اختلافات مدنی که در آبهای داخلی یا در آبهای سرزمینی کشور طرف متعاقد دیگر بین مالک کشتی، فرمانده، افسران و سایر خدمه در مورد حقوق، وسائل شخصی و یا به طور کلی در رابطه با کار روی شناوری که پرچم کشور طرف متعاقد دیگر را به اهتزاز در آورده حادث میشود، اعمال صلاحیت کنند.

۲- مقامات صالح یک طرف متعاقد نباید در مورد جرائم ارتكابی بر روی شناوری که تحت پرچم کشور طرف متعاقد دیگر تردد می نماید به جز در موارد زیر مداخله نمایند:
الف - بنا به درخواست فرمانده شناور مربوطه.

ب - هنگامی که جرائم یا آثار آنها تهدیدی برای برهم زدن نظم عمومی در ساحل یا بندر باشد یا بر امنیت عمومی تأثیر گذارد.

پ - هنگامی که اشخاصی غیر از خدمه درگیر باشند.

۳- مفاد این ماده در مورد امور گذرنامه، کنترل گمرک و بهداشت عمومی، نجات در دریا و جلوگیری از آلودگی آب دریا اعمال نخواهد شد.

ماده ۱۲ - پرداختهای ناشی از موافقتنامه حاضر و یا به موجب آن باید طبق قوانین و مقررات قابل اعمال در کشورهای هر طرف متعاقد انجام پذیرد. در صورت وجود موافقتنامه پرداخت بین کشورهای طرفهای متعاقد، مفاد آن موافقتنامه ملاک عمل خواهد بود.



مبتغایی

ماده ۱۳ - هر طرف متعاقد طبق قوانین و مقررات کشور خود به طرف متعاقد دیگر حق انتقال سود خالص ناشی از درآمدهای حمل و نقل کالا و مسافر توسط شرکتهای حمل و نقل دریائی کشور آن طرف متعاقد به نرخ رسمی تسعیر را خواهد داد. منافع حاصله از فعالیت شناورها در حمل و نقل بین المللی در قلمرو کشوری که محل مدیریت مؤثر شرکت حمل و نقل دریائی در آن قرار دارد مشمول مالیات خواهد شد. در صورت وجود موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف مفاد آن موافقتنامه ملاک خواهد بود.

ماده ۱۴ - هر یک از طرفهای متعاقد به منظور حصول اطمینان از بهره برداری مؤثر از شناورهای خود به هنگام ضرورت حداکثر تلاش خود را برای اعزام نماینده به بنادری که در آنها عملیات مزبور در حال انجام می باشد، خواهد نمود.

ماده ۱۵ -

۱ - طرفهای متعاقد شرکتهای حمل و نقل دریائی کشور خود را به منظور ایجاد خطوط منظم کشتیرانی بین بنادر دو کشور که توسط شناورهایشان مورد بهره برداری قرار خواهد گرفت با هدف توسعه تجارت دریائی بین بنادر دو کشور براساس شرایط کارایی اقتصادی تشویق خواهند نمود.

۲ - طرفهای متعاقد استفاده از فن آوری نوین را در حمل و نقل دریائی تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۶ -

۱ - هر طرف متعاقد باید کلیه اقدامات ضروری را برای حصول اطمینان از امنیت شناورها، اعضاء خدمه، محموله و سایر اشخاص و اموال در شناورهای تحت پرچم کشور طرف متعاقد دیگر، هنگامی که شناور در بنادر یا آبراههای ملی قابل کشتیرانی آن کشور



مبتعسالی

می باشد به عمل آورد.

این اقدامات به ویژه باید با هدف حفاظت شناورها در مقابل هرگونه اعمال غیرقانونی که امنیت شناور، خدمه و محموله آن یا سایر اشخاص و اموال در شناور، همچنین عملیات یا خدمات بندری مربوط به شناورها را به خطر می اندازد، باشد.

۲ - اگر هر یک از طرفهای متعاقد پیش بینی اقدام غیرقانونی در بندر یا دریای سرزمینی خود بر علیه شناور تحت پرچم کشور طرف متعاقد دیگر را نماید، باید کلیه اقدامات ضروری و فوری را برای جلوگیری از آن اقدام غیرقانونی و نیز حفاظت شناور، اعضاء خدمه آن، محموله و سایر اشخاص و اموال در شناور به عمل آورد.

۳ - در صورتی که عمل غیرقانونی در بندر یا دریای سرزمینی کشور یک طرف متعاقد اتفاق افتد، آن طرف متعاقد باید اقدامات ضروری و فوری را طبق قوانین داخلی کشور خود برای پایان دادن به چنین اقدامی به عمل آورد.

طرف متعاقد مزبور باید فوراً دفتر کنسولگری یا نمایندگی سیاسی کشور طرف متعاقد دیگر را از چنین عملی آگاه سازد.

ماده ۱۷ - طرفهای متعاقد باید به منظور حصول به مقاصد ذیل مبادرت به تشکیل یک کارگروه مشترک حمل و نقل دریائی نمایند:

- بحث و بررسی مسائل مربوط به اعمال و اجرای مفاد موافقتنامه حاضر.
- تبادل نظر در مورد مسائل مورد علاقه دو طرف در خصوص حمل و نقل دریائی.
- تسهیل توسعه تجارت دریائی بین دو کشور.
- انجام مطالعات مشترک در مورد ارائه خدمات جدید در زمینه حمل و نقل دریائی.
- کارگروه مشترک حمل و نقل دریائی با تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد.

کارگروه مشترک حمل و نقل دریائی در زمان تشکیل اولین جلسه خود آئین کار و فعالیتهای خود را تنظیم و در مورد آن توافق خواهد کرد.

کارگروه مشترک حمل و نقل دریائی از نمایندگان هر طرف متعاقد که از سوی مقام



مبتنی

صالح آن تعیین می شوند، تشکیل خواهد شد.
کارگروه مشترک حمل و نقل دریائی به طور متناوب در قلمرو کشورهای طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد.

کارگروه مشترک حمل و نقل دریائی به هنگام ضرورت می تواند سایر متخصصین هر طرف متعاقد را برای شرکت در مباحثات دعوت نماید.

ماده ۱۸ - هر نوع اختلاف در تفسیر یا اجرای موافقتنامه حاضر از طریق مذاکرات مستقیم بین مقامهای صالح هر طرف متعاقد حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۹ - موافقتنامه حاضر سی روز پس از تاریخ آخرین اطلاعیه ای که به وسیله آن طرفهای متعاقد یکدیگر را از انجام تشریفات قوانین داخلی کشور خود در خصوص لازم الاجراء شدن آن آگاه نمایند، لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۰ - موافقتنامه حاضر می تواند با رضایت متقابل طرفهای متعاقد اصلاح شود. هرگونه اصلاح پس از تصویب طبق مفاد ماده (۱۹) لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۱ - در خصوص کشتیرانی در دانوب، مفاد موافقتنامه حاضر با توجه به رژیم حقوقی دریانوردی در دانوب که توسط کنوانسیون رژیم دریانوردی در دانوب (بلغراد ۱۹۴۸ میلادی - ۱۳۲۷ هجری شمسی) و کنوانسیون حفاظت و استفاده مستمر از رودخانه دانوب (صوفیه - ۲۶ ژوئن ۱۹۹۴ میلادی - ۱۳۷۳/۴/۵ هجری شمسی) تنظیم شده است، اعمال خواهد شد.

ماده ۲۲ - در مورد سایر مسائلی که در موافقتنامه حاضر مورد حکم قرار نگرفته است، قوانین داخلی کشور هر طرف متعاقد اعمال خواهد شد.



مبتغی

ماده ۲۳ - طرفهای متعاقد تلاش خواهند کرد موافقتنامه‌های بین‌المللی و کنوانسیونهای مربوط به ایمنی شناورها، شرایط اجتماعی دریانوردان، حمل کالاهای خطرناک و حفاظت محیط زیست دریائی را مورد تصویب قرار دهند.

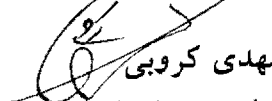
ماده ۲۴ - موافقتنامه حاضر تا زمانی که یکی از طرفهای متعاقد آن را از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ ننماید به قوت خود باقی خواهد ماند.
فسخ شش ماه پس از تاریخ وصول اعلامیه کتبی مربوط نافذ خواهد شد.
با عنایت به مراتب فوق امضاءکنندگان زیر که از سوی دولت متبوع خود به طور مقتضی اختیار یافته‌اند، این موافقتنامه را امضاء نموده‌اند.

این موافقتنامه در تهران در ۲۴/۵/۱۳۷۹ هجری شمسی برابر با ۱۴/۸/۲۰۰۰ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، رومانیائی و انگلیسی که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند تنظیم شد. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت
رومانی

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و چهار ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هشتم مهرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و نه تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع


مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی